



AVVISO DI ISTRUTTORIA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI PRESTAZIONE D'OPERA AUTONOMA PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI TRADUZIONE TESTI AFFERENTI AL PROGETTO HERA – HERITAGE APP IN LINGUA INGLESE (CODICE PROGETTO BUR2016HERA, CUP B66G15002500006). CODICE DIRAMM/01/2017.

Art. 1

Oggetto e presupposti normativi dell'incarico

1. Ai sensi del vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, è indetta una procedura di valutazione comparativa, per titoli ed eventuale colloquio, per l'attribuzione di un incarico di collaborazione, nelle forme di lavoro autonomo compatibili con la natura dell'attività da svolgersi anche in ordine alla condizione professionale soggettiva del concorrente, presso l'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste nell'ambito dei fondi assegnati al progetto di ricerca HERA - *Heritage App*, approvato nell'ambito del Bando Unità di Ricerca della Regione Autonoma Valle d'Aosta, che presenta la necessaria disponibilità finanziaria sul budget 2017.
2. L'attività oggetto della prestazione è finalizzata alla traduzione in lingua inglese di testi da utilizzare all'interno della soluzione Hera.
3. L'attività sopra descritta dovrà essere espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincoli di subordinazione. Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dalla Prof.ssa Anna Maria Pioletti, responsabile scientifico del progetto di ricerca sopra richiamato.
4. Il luogo di svolgimento dell'attività è individuato presso il domicilio del concorrente, ed eventualmente, presso le sedi dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Art. 2

Requisiti soggettivi di partecipazione per l'attribuzione dell'incarico

1. Costituiscono requisiti essenziali per la partecipazione alla presente procedura:
 - laurea in Lingue (se conseguita all'estero, con specializzazione in Italiano);
 - essere madrelingua inglese o in possesso di una certificazione (riconosciuta internazionalmente) di livello C2;
 - esperienze lavorative di elevata specializzazione in area linguistica e/o di traduzione di testi specialistici;
 - precedenti collaborazioni con enti universitari.

Art. 3

Durata del contratto e corrispettivo

1. La durata dell'incarico è pari a 50 ore da svolgersi in 15 giorni, con decorrenza a far data dalla sottoscrizione del relativo contratto.
2. Il compenso lordo al collaboratore per la prestazione, esclusi gli oneri a carico dell'Ente, è pari ad euro 1.750,00. Tale importo è da ritenersi, altresì, comprensivo delle eventuali spese di trasferta connesse all'assolvimento della prestazione e che devono essere autorizzate dal responsabile scientifico del progetto, Prof.ssa Anna Maria Pioletti.



3. L'intero compenso sarà liquidato a conclusione dell'incarico.

Art. 4

Domanda e termine di presentazione

1. La domanda di partecipazione, redatta in carta semplice, sottoscritta e indirizzata all'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste, Direzione generale, Ufficio Protocollo e gestione documentale (orario di apertura al pubblico: lunedì, martedì, giovedì e venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.30 alle ore 16.00; mercoledì dalle ore 9.00 alle ore 12.30 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00), Strada Cappuccini 2A, 11100 Aosta, dovrà essere compilata secondo il fac-simile allegato al presente avviso (allegato A) e fatta pervenire, anche se inoltrata a mezzo posta, **entro e non oltre le ore 12.00 dell'8 maggio 2017**.
2. È ammesso anche l'inoltro delle domande tramite Posta Elettronica Certificata (protocollo@pec.univda.it) come previsto dalla normativa vigente in materia, entro i termini sopraindicati.
3. Non saranno in ogni caso prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, anche di forza maggiore, dovessero pervenire all'Università oltre il termine di cui sopra.
4. La domanda, a pena di esclusione dalla procedura in oggetto, deve essere corredata dalla seguente documentazione:
 - fotocopia (fronte e retro), non autenticata, di un documento di identità in corso di validità;
 - *curriculum vitae et studiorum* contenente dettagliata descrizione in merito a studi ed esperienze professionali maturate, nonché ogni altra informazione o notizia che il candidato ritenga utile ai fini della valutazione in relazione al profilo professionale richiesto.
5. La domanda e il *curriculum* devono essere datati e sottoscritti dal candidato.
6. L'Ateneo si riserva la facoltà di procedere agli idonei controlli sulla veridicità di quanto dichiarato, ai sensi della vigente normativa in materia.
7. La presentazione della domanda di partecipazione alla procedura di valutazione comparativa di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

Art. 5

Criteri e modalità di valutazione, Commissione esaminatrice, nomina del vincitore

1. Un'apposita Commissione, nominata con provvedimento del Direttore generale, individuerà, previa valutazione comparativa dei concorrenti, il candidato ritenuto vincitore.
2. La Commissione, accertato il possesso dei requisiti, procederà alla comparazione dei *curricula* attenendosi ai seguenti criteri:
 - a) fino a 30 punti per la congruenza dell'esperienza professionale nel settore;
 - b) fino a 20 punti relativamente ai diversi titoli di studio e qualifiche di cui all'art. 2, comma 1.
3. La Commissione potrà, in caso di parità di punteggio assegnato ai titoli e alle esperienze pregresse dei candidati o per altri motivi di cui dovrà dare puntuale motivazione nei verbali della selezione, procedere a convocare i candidati per sostenere un colloquio. La convocazione dei candidati all'eventuale colloquio avverrà per le vie brevi (telefonicamente o per e-mail), secondo quanto indicato in calce alla domanda di partecipazione.

Art. 6

Conferimento dell'incarico

1. Al termine della procedura di valutazione comparativa la commissione provvederà a redigere apposito verbale. Gli esiti dei lavori della commissione sono approvati con



- provvedimento del Direttore generale, con il quale verrà contestualmente conferito l'incarico.
2. Gli esiti saranno pubblicati all'Albo on line dell'Università nonché nell'apposita sezione del sito web dell'Ateneo.
 3. Il relativo contratto o nota d'incarico saranno sottoscritti dal Direttore generale.
 4. La sottoscrizione del contratto sarà subordinata al buon esito dei controlli di legittimità previsti dalla legge.
 5. Il contratto sarà stipulato ai sensi dell'art. 2222 del codice civile e, in nessun caso, costituisce rapporto di lavoro subordinato.
 6. La presente procedura di valutazione comparativa sarà ritenuta valida anche in presenza di una sola domanda.
 7. La presente istruttoria non è vincolante per l'Università, che si riserva di non procedere al conferimento dell'incarico con motivazione espressa.

Art. 7

Ulteriori informazioni

1. Ulteriori informazioni potranno essere reperite sul sito web di Ateneo e presso l'Ufficio Progetti e Relazioni Internazionali, Strada Cappuccini 2/a, Aosta (AO) (tel. 0165.306720-763, u-progetti@univda.it).
2. Responsabile del procedimento, ai sensi della legge n. 241/90 e s.m. e i.: Dott.ssa Francesca Randazzo, funzionario dell'Ufficio Progetti e Relazioni Internazionali (tel. 0165.306720 – mail u-progetti@univda.it).

Art. 8

Trattamento dei dati personali

1. Ai sensi dell'art. 13, comma 1, del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e s.m. e i. i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Università, per le finalità di gestione della presente selezione. Il conferimento di tali dati è obbligatorio e necessario ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena la possibile esclusione dalla procedura stessa.
2. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del predetto Decreto legislativo, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari quali il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge e, non ultimo, il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste.
3. Il Responsabile del trattamento è l'Università della Valle d'Aosta nella persona del Magnifico Rettore.

Art. 9

Disposizioni di rinvio

1. Per quanto non espressamente previsto nel presente avviso debbono intendersi applicabili le disposizioni normative vigenti in materia contrattuale, nonché le ulteriori disposizioni di Ateneo in materia di conferimento di incarichi.

Aosta, lì

IL DIRETTORE GENERALE
Franco VIETTI

Allegato: Allegato A)



